

## **Stylistics of Maryam and Zacharias speeches in Quran**

**Fatemeh Molayem\***

### **Abstract**

Stylistics is one of the literary criticism methods for studying literary and linguistic phenomena to evaluate the aesthetic, semantic and psychological aspects of the text. This article has selected two Quranic dialogues by Zakaria and Maryam to characterize their stylistic aspects at the level of sound, music, words, phrases and meaning. The difference between superficial meanings of phrases and their deep, hidden meanings are determined, to check if the gender difference had linguistic and semantic influences on the speeches.

The results indicate that, at the phonetic level, the two conversations use loud vowels repeatedly to create a kind of subtle phonetic connection. On syntactic and synthetic levels, in Maryam's conversation, the words are selected in a way to amplify peace of mind and reassurance, while avoiding false slander and impairing her modesty. She uses apologetic phrases accompanied by a kind of shame to absolve herself of the accusation. Regarding Zakaria's conversation, it can be said that words and phrases appropriate to his weakness and old age and complaining about not having a child are used in the form of prayer. In general, the sound of words and words and phrases used in these two conversations provide an accurate picture of the personality, moral and emotional characteristics of the two characters

**Keywords:** Stylistics, structure, semantics, Zakaria, Maryam.

\* Assistant Professor, Arabic Department, Women Branch of Imam Sadiq niversity, Tehran, Iran,  
f.molaym@isu.ac.ir

Date received: 03/09/2023, Date of acceptance: 10/01/2024



Stylistics, as a discipline, delves into the analysis and interpretation of various textual works, drawing from the rich domains of linguistics and literature. With a critical lens, it seeks to unravel the intricate phenomena woven into these texts, exploring the complex interplay between form and meaning. By meticulously scrutinizing the methods of formulation and expression employed by authors, stylistics aims to unveil the underlying semantic, aesthetic, and psychological dimensions that shape the text's impact on the reader.

At its core, stylistics recognizes the power of language and literary devices in conveying a writer's intended message and evoking a desired response. It goes beyond mere comprehension of the content and structure of a text and delves into the artful utilization of linguistic and literary elements. By closely examining the choices made in terms of word selection, sentence structure, figurative language, and rhetorical devices, stylistics sheds light on the deliberate craftsmanship employed by writers to create engaging and impactful works of literature.

One of the defining characteristics of stylistics is its ability to uncover the prominent influences that shape a writer's creative process. It investigates the cultural, historical, and social factors that influence the choices made by authors, offering insights into the broader context in which the text was produced. Whether it be the influence of a specific literary movement, the impact of social norms and values, or the author's personal experiences, stylistics unveils the layers of inspiration that contribute to the formation of literary masterpieces.

The present study embarks on a captivating exploration of two profound Quranic discourses attributed to the esteemed figures of Zakariya the Prophet and Mrs. Maryam (peace be upon them). These remarkable discourses are found within the noble verses of Surat Al-Imran and Surat Maryam, immersing readers in accounts of miraculous births. Adopting a descriptive-analytical approach, our research aims to establish clear and concise definitions of the terminologies central to our study. With this foundation, we delve into a comprehensive analysis of these discourses, meticulously examining their phonetic, syntactic, and semantic dimensions. Our ultimate goal is to unravel the congruence and divergence between the discourses in terms of subject matter and style. Additionally, we aim to identify the linguistic and artistic factors that contribute to these discernible distinctions. Through this meticulous analysis, we seek to unearth the stylistic choices, structural patterns, and vocabulary employed by the authors to convey their attitudes, ideas, and reactions toward the awe-inspiring phenomenon of miraculous childbirth.

## Abstract

In delving deeper into the fabric of these discourses, our focus naturally turns toward the phonetic aspects that underpin their rhetorical power. We navigate the emotional and evocative role played by the nuanced timbre of the sounds employed, recognizing their profound impact on the overall tone and delivery. Furthermore, our study extends to encompass the lexical, syntactic, and semantic levels. By doing so, we aim to reveal the underlying disparities between the superficial and deep structures of the discourses. This extensive exploration brings to light the artistic characteristics of each speech, unveiling the hidden layers of meaning that lie dormant within their profound narratives. Moreover, our investigation emphasizes the influence of factors such as the differing locations and genders of the authors. By shedding light on these elements, we gain insights into how they contribute to the discernible distinctions and potential superiority of one discourse over the other in terms of linguistic structure, syntax, and semantics.

One remarkable outcome arising from our meticulous research at the phonetic level is the recurrence of a motif reminiscent of the ebb and flow of a tide. This deliberate deployment of phonetic elements engenders a sense of harmonious coherence, bestowing a gentle rhythm that amplifies the inherent tenderness conveyed within the delivery of the discourses. This particular choice proves exquisitely fitting, considering the supplicatory nature characterizing each discourse. In her vulnerable state, Maryam unequivocally disavows the birth of a child, expressing profound terror and even daring to wish for death. To confront and repel the slander unjustly leveled against her by her people, she masterfully employs soft phrases, accompanied by a tone suggestive of modesty and grace. In stark contrast, Zakariya's speech adroitly adopts words and structures that perfectly align with his circumstances. He vocalizes his lamentation of physical weakness and graying hair, invoking a sense of heartfelt supplication. Through the deliberate repetition of supplications, Zakariya's deep longing for a son is unequivocally articulated, reflecting the profound depth of his desire.

As we delve into the profound intricacies permeating these sacred texts, we are invited to marvel at the inherent artistry embedded within their narratives. Through the lens of stylistics, we develop a profound appreciation for the literary craftsmanship demonstrated by the author, while gaining a deeper understanding of the multifaceted layers of meaning that enrich their extraordinary narratives.

## Bibliography

The Holy Quran.

- Al sovaynet, M. (2010). The Quranic discourse study in the pragmatic dimension. Baghdad: Al Mustansariya Publication. [In Arabic].
- Ebne Geny, A.F.O. (unknown date). Properties. Vol. 2. Second Edition, Studied by Al Najjar, M. Cairo: Al Tebaahe Publication [In Arabic].
- Ebn Zorail, A. (2006). Language and Style. Presented by Hamid, H. Second Edition. Oman: Magdlavy Publication. [In Arabic].
- Mohammad Khalil, I. (2011). Modern literary composition from simulation to decomposition. Second Edition. Oman: Al Masirah Publication. [In Arabic].
- Al Abtah, J. (1994). Stylistics. Second Edition. Beirut: Markaz Al Enma Al Hezari. [In Arabic].
- Ibn Ashor, M. T. (unknown date). Transformation and enlightenment. Vol. 16 and 30. Beirut: Al-Tarikh Publication. [In Arabic].
- Ibn Fares, A. H. A. (1986). The Entirety of Language, Studied by: Abd AlMohsen, S. Second Edition. Beirut: Al Resalah Publication. [In Arabic].
- Ibn Manzor. M. A. M. (1414). Arabic Language. Vol. 11. Studied by: Jamal Addin, M. D. Beirut: Al Fekr Publication. [In Arabic].
- Abo Al Ados, J. (2007). Stylistics: Vision and Application. Oman: Al Maisarah Poblcation. [In Arabic].
- Anis, I. (1979). Linguistic Sounds. Onjello Publication. [In Arabic].
- Tammam, H. (1993). The Statement in the Masterpieces of the Qur'an, A Linguistic and Stylistic Study of the Qur'anic Text. Second Edition. Cairo: Alam Al Kotob Publication. [In Arabic].
- Tammam.H. (1979). Arabic Language Meaning and Structure. Al Hayah Al Mesriyah Book Publication. [In Arabic].
- Al-Jorjany, A. Gh. (2001). Evidence of Miracles in the Science of Semantic. Beirut: Dar Al Marefah Publication. [In Arabic].
- Khataby, M. (2006). Text Linguistics: An Introduction to Text Texture. Edition 21. Dar Al Baiza Publication. [In Arabic].
- Al Razy, M. F. D. (unknown date). The Great Interpretation. Second Edition. Tehran: Al Elmiah Publication. [In Arabic].
- Al Zarkeshy, B. M. (1990). Proof in the Sciences of the Qur'an. Vol. 3. Beirut: Dar Al Marefah Publication. [In Arabic].
- Al Zemakhshary, M. (1987). Discover the Facts of mysteries of Al Tanzil. Vol. 3. Beirut: Al Arabih Publication. [In Arabic].
- Al Tabatabey, M. H. (unknown date). The balance in the Interpretation of the Qur'an. Vol. 3 and 16. Qom: Maktab Al-Nashr Publication. [In Arabic].
- Tabl.H.(2010). The style of Attention in the Quranic Rhetoric. First Edition. Cairo: Dar AL Salam Publication. [In Arabic].
- Abbod, H. (2010). Lady Mary in the Holy Quran: A Literary Reading. Beirut: Al Saghy Publication. [In Arabic].

## ١٨٣ Abstract

- Okaskeh, M. (2014). Discourse Analysis in Light of the Theory of Language Events: An Applied Study of Methods of Influence and Argumentative Persuasion in the women, discourse in the Holy Qur'an. Cairo: Al Nashr Le Aljameat Publication. [In Arabic].
- Al Farahidy, KH. (1996). Al Ain Book. Studied by Makhzomy, M. and Al Samerrae, I. Second Edition. Qom: Al Hejrah Publication.[In Arabic].
- Fazl, S. (1998). Constructivist Theory in Literary Criticism. Cairo: Al Shorogh Publication. [In Arabic].
- Fazl, S. (1992). Rhetoric of Discourse and Text Science. First Edition. Kuwait: Alam Al Marefah Publication. [In Arabic].
- Al Ghordoby, M. (2016). The Whole of the Provisions of the Qur'an. Vol. 11. Tehran: Naser Khosrow Publication. [In Persian].
- Qutb, S. (1983). Artistic Depiction in the Qur'an. Vol. 8. Cairo:Al Shorogh Publication.
- Qutb.S. (1991) In the Shadows of the Qur'an. Vol. 4. Cairo: Al Shorogh Publication [In Arabic].
- Foucault, M. (1978). Knowledge Excavations. Translated by Yafot, S. Second Edition. Beirut: Al Baiza Publication. [In Arabic].
- Mojahed, A. K. (2005). Arabic Language Science: Arabic philology. Oman: Al Osameh Publication. [In Arabic].

### Arabic magazines

- Amory, N. and Matvory, A. (2016) A Study of the Quranic Artistic Image on the Psychological Approach: The Story of Zakariya and Mary, as an Applied Model. Journal Of Adab Al- Kufah. ١٩:١٩٠-٢٣٠. [□□ □□□□□□]
- Belavy, R. (2020). Interactive Functions in the Poetry of Talal Saeed Al Junaibi. Al Jameeah Al Iranyeh Leloghah Al Arabyh Wa Adaboha. 56:65-88. [In Arabic].
- Jalilian, M. (2015). A Study in Stylistic Principles and Approaches. The Second International Conference on Comparative Literature and Research in the Quran. [In Arabic].
- Hosny Bidas, H. and Mohammad Al Alimat, F. (2013). The Linguistic Discourse of Women in the Holy Qur'an. Journal of Humanities Studies. 40.2: 217-238. [In Arabic].
- Khagani, M. and Jalilian, M. (2010). Stylistic Flashes in Surat Al-Rahman. Journal of Fi Al Arabic Language and Its Litterature.6: 41-54. [In Arabic].
- Khalaf Hossein, Y. (2014). The Effectiveness of Feminist Discourse in the Quranic Style. Journal Of Ibn Rushd. ٩٠: ٢٣٣-٢٦٠. [□□ □□□□□□].

### Persian magazines

- Habibi, A. A. and Behrozy, M. and Khlifah, I. (2010) Analyzing the Narrative Components of the Stories of the Holy Quran. Journal of Interdisciplinary Research on the Quran.2. 2: 37-49. [In Persian].
- HasanAlian, S. (2010) Stylistic Analysis of Surah Maryam. Journal of Quran Knowledge.3.2.6:131-164. [In Persian].

## خطاب زكريا ومريم في القرآن في سورتَي مريم وآل عمران (دراسة أسلوبية)

فاطمه ملايم\*

### الملخص

الأسلوبية منهج نقدي يتناول الظواهر اللغوية والأدبية للنصوص وطريقة الصياغة والتعبير للكشف عن الجوانب الدلالية والجمالية والنفسية فيها. تتميز الأسلوبية بإلقاء الضوء على نوعية توظيف العناصر اللغوية والأدبية والكشف عن المؤثرات البارزة التي استعملها الكاتب. تتناول المقالة دراسة الخطابين القرآنيين لزكريا النبي والسيدة مريم عليهما السلام من خلال الآيات الكريمة في سورتَي آل عمران ومريم التي تتحدث عن الولادة الإعجازية، وفق المنهج الوصفي - التحليلي. نبدأ البحث بتعريف المصطلحات ثم نقوم بدراسة الخطابين على المستوى الصوتي، والتركيبي، والدلالي ونعالجهما من ناحية التطابق والاختلاف بينهما في الموضوع والأسلوب وما أدى إلى الاختلاف اللغوي والفني بينهما، ليتبين من خلال ذلك نوع الأسلوب والتراكيب والمفردات التي تنقل موقفيهما وأفكارهما وردود أفعالهما تجاه الولادة الإعجازية. تعالج الباحثة المستويات الصوتية للخطابين بما يتمثل فيهما من دور شعوري وإيحائي لجرس الأصوات، ثم المستويات المعجمية والتركيبية والدلالية، لتفصح عن المفارقة بين دلالة البنية السطحية الظاهرة، ودلالة البنية العميقة لهما، للوصول عن طريقها إلى الخصائص الفنية للخطابين والكشف عن المعنى الغائب فيهما، وتحديد أن اختلاف الموقع والجنس بين صاحبي الخطابين يكون مؤثراً في تميزهما أو تفوق أحدهما على الآخر من الناحية اللغوية والتركيبية والدلالية. ومن نتائج البحث في المستوى الصوتي أنه يخلق أصوات المدد مع تكرارها في الخطابين نوعاً من الترابط الصوتي والإيقاع اللطيف الذي يزيد الرقة في الكلام، ما يناسب حالة الدعاء الذي جرى على لسان كل منهما، وفي المستوى التركيبي فيما يتعلق بخطاب السيدة مريم، يتم اختيار الألفاظ مناسبة لحالها حال متبرئ من إنجاب الولد ولفزعها وتمنيها الموت، وتستخدم عبارات ناعمة ذات النغمة المصحوبة بنوع من الشعور بالخجل، لدفع الافتراء الذي تعرضها من جانب قومها، وفي خطاب زكريا يتم اختيار الألفاظ والتراكيب مناسبة لحاله في سياق الشكوى من الضعف والشيب، مستخدماً بنية الدعاء في تراكيبه مرات متعددة، مناسبة لحاله وهو راغب في إنجاب الولد.

\* استاذ مساعد في النحو والبلاغة بجامعة الإمام الصادق (ع) قسم الأخوات، طهران، إيران، f.molaym@isu.ac.ir

تاريخ دریافت: ١٤٠٢/٠٦/١٢، تاريخ پذیرش: ١٤٠٢/١٠/٢٠



## ١. المقدمة

الأسلوبية هي دراسة لغوية للنص ووصف طريقة صياغته والتعبير عنه، ارتطبت نشأتها في بداية القرن العشرين بالتطور الذي لحق الدراسات اللغوية التي استفاد منها النقاد في دراسة النصوص. يُطلق هذا المنهج على المعايير التي يتم من خلالها تقييم أسلوب النص وتحليل خصائصه. تبرز أهمية الدراسات الأسلوبية الحديثة في أنها لا تتوقف عند دراسة الشكل والمضمون وتحليل ظواهر النصوص وتقدها السطحي والتوضيح العام لمعناها، بل إنها تتناول النص تناولا ناضجا يقدر على الكشف عن تقييم أسلوب مبدعه والظواهر الجمالية فيه وتحديد الميزات التي يتميز بها النص عن غيره، ممّا يؤدّي إلى الفهم العميق له، والحصول على المعنى الغائب فيه.

قد وردت قصة مريم وزكريا عليهما السلام في سورتي مريم وآل عمران، تقع قصة مريم (٣٣-١٦) بين قصتي زكريا (١٥-٢) وإبراهيم (٥٠-٤١) سُمّيت السورة باسمها وتبدأ قصتها بخرقها العادة الطبيعية وهي الخدمة في المعبد، ثم خرقها العادة الطبيعية للمرة الثانية، عندما أنجبت دون زواج (عكاشة، ٢٠١٤م: ٢٤٢) تستمرّ حكايتها بحدث الرحلة التي تقوم بها إلى مكان بعيد، لتضع المولود عيسى عليه السلام (عبود، ٢٠١٠م: ١٠٧)، وهي الشخصية الرئيسية والفريدة في المتن الحكائي التي تساهم في بناء العمود الفقري للحوار.

أما قصة زكريا فهي تبدأ بالاستغراب مما وجده عند مريم العذراء وما شاهده من حالتها في المعبد، فرغب في الولي الذي يرثه، على خوفه من الموالي، وهم شرار بنى إسرائيل (الكشاف، ١٤٠٧ق: ٣/٤٠٥) ودعا ربّه ليهبه غلاماً صالحاً مثلها يحسن خلافته من بعده، وهو في سنّ الشيب، يقترب من آخر أيام حياته ولا يجد وريثاً صالحاً لنفسه.

إلا أنّ ثمة فارقاً بين الاثنين من ناحية خرقهما لنظام الطبيعة في الإنجاب، فقضية مريم (ع) تمثلت في إنجابها من دون زوج، ما أدّى إلى تعرضها للذعات ساخرة ونقد مرير من جانب قومها، ثمّ فزعها وتمنيها الموت، بينما خرق العادة الطبيعية عند زكريا -عليه السلام- يتمثل في إنجابه في سنّ الشيب مع عقم زوجته، ما أدّى إلى بعض الاختلاف بين الخطابين من الناحية الفنية واللغوية.

وانطلاقاً مما يحمله المنهج الأسلوبي من إمكانيات دراسية تحليلية عميقة للنص واعتماده في تحليل النصوص على العناصر اللغوية والبلاغية والدلالية يأتي اختياري للخطابين القرآنيين لزكريا ومريم عليهما السلام، كلاهما من مشرب واحد، من حيث الولادة الإعجازية في فترة تاريخية معينة وظروف مماثلة مر بها كلّ منهما، للتوصل إلى الدلالات الكامنة والغائبة فيهما. يتميز هذا البحث بأنه دراسة مقارنة على الظواهر الأسلوبية للخطابين ممّا يتمثل في الآيات الكريمة التالية من سورة مريم (٢٦، ٢٣، ٢٠، ١٩، ١٨، ١٠، ٨، ٦، ٥، ٤) والآيات التالية (٣٨، ٤٠، ٤١، ٤٧) من سورة آل عمران.

والخطابان يشكّان مدخلاً مناسباً للدراسة الأسلوبية من ناحية التطابق بينهما في الموضوع وما يتمتّع كلّ منهما من الطاقات الصوتية والدلالية والإيحائية، ومن ناحية الاختلاف بين الشكل والأسلوب ومن ناحية ردّات فعل كلّ منهما تجاه الأحداث التي مرّ بها، الأمر الذي أدّى بدوره إلى الاختلاف اللغوي والفني بينهما. يتناول البحث على المستوى الصوتي البناء الصوتي للكلمات والموسيقى النابعة من تردّد الأصوات والألغاز، وانسجام هذه الموسيقى مع معاني الآيات، وفي المستوى التركيبي تحاول هذه السطور أن تكشف عن سمات الألفاظ ودقة اختيارها والعلاقات الترابطية بينها وتفصح عن المفارقة التّركيبية، وفي المستوى الدلالي تتناول الظواهر البلاغية ودلالاتها ودلالة البنية السطحية الظاهرة، ودلالة البنية العميقة لهما، وتجب ضمن إطار هذا البحث عن الأسئلة التالية:

- ما هي أهمّ الخصائص البارزة للخطابين في المستوى الإيقاعي؟
- ما هي أهمّ السمات البارزة للخطابين في المستوى التركيبي؟
- ما هي السمات الأسلوبية التي تدلّ على تفوّق أحد الخطابين على الآخر؟
- ما هي المعان الغائبة في الخطابين التي تكشف عنها الدراسة الأسلوبية؟

### ١/١ خلفية البحث

ظهرت في مجال الأسلوبية القرآنية كتب ومقالات كثيرة، كلّ من هذه الدراسات اهتمت بجانب من جوانب الأسلوبية بإحدى الجوانب الأسلوبية في سور القرآن، ومن الكتب: الأسلوب البلاغي في القرآن الكريم: سورة الكهف نموذجاً دراسة وصفية، لمحمد بولحية (٢٠١٠م)؛ تناول الكاتب فيه خصائص الأسلوب القرآني من تكرار وإيقاع وتقديم وتأخير وطبقها على سورة الكهف، ثمّ كشف البحث عن دقّة التعبير القرآني، وقوة التناسق بين العبارات.

السمات الأسلوبية في القصة القرآنية: قصة إبراهيم نموذجاً، ليوسف سليمان طحان (٢٠١١م)؛ اعتمد البحث على دراسة السمات الأسلوبية البارزة في قصة إبراهيم عليه السلام على وفق المستوى الدلالي والتركيبي والصوت، توصل بذلك إلى الكشف عن البنية القصصية ومكوناتها الفنية.

دراسة النظم القرآني في سورة هود: دراسة أسلوبية، لأبي لحيّة مجدي عايش عودة (٢٠٠٩م)؛ يقوم البحث بدراسة الأسلوب والأسلوبية والأساليب الإنشائية ودلالاتها الأسلوبية والظواهر البلاغية كالحذف، والالتفات، والتقديم والتأخير والتصوير الفني، حتى وصل في النهاية إلى التناسق الفني في السورة وتوصل في النهاية إلى أنّ السورة تُعدّ موسوعة لغوية للأساليب.

دراسة أسلوبية في سورة مريم، لمعين رفيق أحمد صالح (٢٠٠٣م)؛ استهدف البحث تحليل السورة على أساس الأسلوبية على مستوى الصوت، والتركيب، والدلالة، وتوصّل أخيراً إلى أنّ الدقة في اختيار



خطاب زكريا ومريم في القرآن في سورتي مريم وآل عمران ... (نيكو حقيقت جو و ديگران) ١٨٧

الكلمات واستخدام التضاد والترادف والأشترار اللفظي من ميزات أسلوبية هذه السورة التي تتضمن معاني التأكيد والشمول.

وكتاب السيدة مريم في القرآن الكريم: قراءة أدبية، لحسن عبود (٢٠١٠م) الذي تناول قصة السيدة مريم عليها السلام في القرآن دراسة أدبية عامة، وهي أول قراءة أدبية تقدم رؤية القرآن الكريم للأثوري والأومومي من خلال صورة السيدة مريم وهي شخصية مباركة فريدة. يفتح الكتاب حقلا جديدا في دراسة السورة القرآنية للخطاب وفي منظور النقد النسوي ومعيار الجندر للتحليل.

ومن المقالات ما يليق بالذكر: دراسة أسلوبية في سورة القدر وفق نظرية دي سوسير، لفاطمة بختياري وبتول مشكين فام (٢٠١٥م)؛ قام البحث بدراسة السورة على المستويات الدلالية والصوتية والتركيبية من وجهة نظر دي سوسر وأثرها في نفس المتلقي وتوصل إلى أن المستوى الصوتي فقد ساهم مساهمة فعالة في إيضاح المعنى من خلال جرس الأصوات والفاصلة القرآنية.

دراسة أسلوبية في سورة الشمس، لعلي مطوري (٢٠١٦م)؛ درس الكاتب السورة دراسة أسلوبية بهدف بيان جمالها الأسلوبي، وتوصل إلى أن كثرة القسم وكثرة الطبقات وتساوي الفواصل في الطول والقصر كوّنت مستوى تركيبى خاص في السورة المباركة.

دراسة أسلوبية في سورة ص، لنعصرالله شاملى وسمية حسنعلبان (٢٠١١م)؛ ظهر من خلال دراسة المنهج الأسلوبي لهذه السورة الكريمة أن ألفاظها تميّزت بالدقة في اختيارها وقوة التأثير في المتلقى وأن التناسق الفني لها قد برز بين الصور البلاغية والواقعية بصورة واضحة.

ومضات أسلوبية في سورة الرحمن، لمحمد خاقاني ومريم جليليان (٢٠١٢م)؛ تقوم الدراسة بتطبيق النظريات الأسلوبية على سورة الرحمن المباركة، على المستوى الصوتي والصرفي والنحوي والدلالي، وتتوصل إلى أن رعاية الفواصل والإيقاع وكثرة استخدام حروف اللين والمد والتكرار من الظواهر التي تؤثر في الإيحاء والتوكيد على المعنى المراد فيها.

مظاهر الأسلوبية في سورة الحج، لعزت ملا إبراهيمي وبايزيد تاند (٢٠١٧م)؛ تناولت الدراسة من خلال التركيز على المستويات الثلاثة ما وراء الألفاظ والعبارات وكشفت عن المفارقة بين الدلالة السطحية الظاهرة ودلالة البنية العميقة للسورة ثم عن التناسق الفني والدلالات المعبرة عن الغرض الأصلي في البناء العام للسورة.

ولا تزال هناك جوانب أخرى ينبغي أن نهتم بدراستها، منها أنه لم يوجد بحث علمي يركّز اهتمامه على مقارنة أسلوبية بين الخطابين لمريم وزكريا عليهما السلام، في الآيات التي سبقت الإشارة إليها.

## ٢/١ الخطاب

يرجع لفظ الخطاب إلى الجذر الثلاثي (خطب) وهو مراجعة الكلام (الفرايدي، لاتا: ٢٢/٤) أوكلّ كلام بينك وبين آخر» (ابن فارس، ١٩٨٦م: ٢٩٥) وبهذا المعنى ينطوي على عناصر عدّة، منها: توافر طرفين

مستقلين هما المخاطب والمخاطب، توافر أمر مهم يجمعهما، وجود تواصل بينهما، وسياق يجمع كل ذلك. ورد هذا اللفظ في القرآن الكريم ثلاث مرات، الأول: في قوله تعالى عن النبي داود عليه السلام: (وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَأَتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَصَلَ الْخِطَابَ) ٢٠/ص، والثاني: بعد ثلاث آيات من الموضع الأول في سياق القصة ذاتها، في قوله تعالى: (إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْبَةً وَلِي نَعْبَةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ) ٢٣/ص، والثالث: في قوله تعالى: (رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا) النبأ/٣٧، وقال المفسرون عن (خطابا) هنا أنها بمعنى المخاطبة، وحدده ابن عاشور بقوله: الكلام الموجّه للحاضر لدى المتكلم أو كالحاضر المتضمن إخباراً أو طلباً أو إنشاء مدح أو ذم (ابن عاشور، بلا تاج: ٤٦/٣٠) وهذه المعاني جميعاً تدخل في إطار الكلام والمحادثة، ولكن للخطاب في القرآن الكريم دلالة أوسع من الكلام والحديث، يشمل كل ما يمكن من خلاله توصيل أمر من المخاطب إلى المخاطب، فربما كان السكوت أبلغ من الكلام، وربما اختصرت إشارة ما حديث أيام.

والخطاب عند الداراسين المعاصرين القرآنيين هو الكلام الموجه إلى متلقٍ، ويطلق على بعض أنماط القول الأخرى توسعاً (عكاشة، ٢٠١٣: ١٥٥) وقد يعبر عنه بلفظ «قال» كما أنه يحكي عن امرأة عمران بلفظ «قالت»، والمخاطب بالحكي النبي «ص» على تقدير «اذكر لهم امرأة عمران» وهو المتمثل في قوله تعالى (إذ قالت امرأة عمران ربّ إنّي نذرت لك ما في بطني محرراً... آل عمران/٣٥. وهو من وجهة نظر دارس آخر -وهو كل شيء في القرآن- مميّز عن غيره لأنه من جهة محفوظ من التبديل والتغيير، ومن جهة أخرى لا يمكن أن تحلّ فيه كلمة مكان أخرى، ولا أسلوب موضع أسلوب، فكل شيء في محله، وهذا يجعل الدارس مطمئناً إلى النصّ الذي يتعامل معه (العطوي، ١٤١٦ق: ٢٩١)

فالقرآن الكريم يتخذ الخطاب وسيلة تعبيرية تحقق جانب التناسق بين وحدات البناء وأسلوبه، لتشرق من نوافذه دلالات متنوعة، لأنّ التنوع يغادر الصور الجاهزة والدلالة التقليدية التي تدور في رحى المعجم، دون أن تحلق في فضاء الصورة وتتخطى حدود العالم المدرك، ما يجعل الخطاب القرآني تتصاهر فيها العلاقات والأنساق التركيبية المعدة سلفاً والتي تلغى التفكير والتأمل.

والخطاب عند الدارسين القدامى هو مراجعة الكلام (الفراهيدي، ١٤٠٩ق: ٢٢٢/٤) أو أنّه كل كلام بينك وبين آخر (ابن فارس، ١٩٨٦: ٢٩٥) وبهذين المعنيين ينطوي على عناصر عدّة منها: توافر طرفين طرفين مستقلين، هما المخاطب والمخاطب، وتوافر أمر مهم يجمعهما ووجود تواصل بينهما وسياق جمع كل ذلك. وهو من العلوم اللسانية التي توجد أسسه في الكتب العربية القديمة، منها كتب عبد القاهر الجرجاني وابن جني. وعند ابن عاشور هو الكلام الموجّه لحاضر لدى المتكلم أو كالحاضر المتضمن إخباراً أو طلباً أو إنشاء مدح أو ذم (ابن عاشور، ١٤٠٧ق: ٨٣/٤) وهذه المعاني جميعها تدخل في إطار الكلام والمحادثة.

وعند علماء المعاصرين من العرب ظهر مصطلح الخطاب في أوائل ظهوره في حقل الدراسات اللغوية نتيجة للتفاعلات التي عرفتها هذه الدراسات، لا سيّما بعد الآثار التي أحدثها فرديناد دي سوسر.

خطاب زكريا ومريم في القرآن في سورتي مريم وآل عمران ... (نيكو حقيقت جو و ديگران) ١٨٩

ظهر مصطلح الخطاب عند علماء الغرب في أوائل ظهوره في حقل الدراسات اللغوية نتيجة للتفاعلات التي عرفتتها هذه الدراسات، لا سيما بعد الآثار التي أحدثتها فرديناند دي سوسير في الدراسات اللغوية، والغريون أسسوه كعلم لساني جديد وهذا الأمر أدى إلى ابتعاد اللسانيين العرب من تحليل الخطاب والتطرق إليه، حتى بدأ اللسانيون الغربيون تحليل الخطاب للنصوص المختلفة. وقلما نشاهد التطرق إلى هذا الأمر في النصوص العربية إلا ما نشهد في كتاب تحليل الخطاب الروائي لسعيد يقطين وفي آثار محمود عكاشة.

وما لبثت الدراسات المختلفة أن شرعت في النظر إلى هذا المصطلح، كل دراسة انطلقت من مرجعياتها الخاصة، الأمر الذي أدى إلى اكتنافه لكثير من الغموض.

وقد أرجع ميشل فوكو هذا الإبهام الذي يحيط بتعريف الخطاب إلى اختلاف الفهم وتطوراته لدى الباحثين في النظرة إلى الخطاب (١٩٨٧م: ١٠٢) معلاً ذلك بإعطاء اللسانيين لفظ الخطاب معنى، في حين يعطيه المناطق وأنصار التحليل التواصلي معنى آخر. (ويمكن القول إن التباين في إعطاء الخطاب مفهوماً واضحاً ومحدداً يرجع أساساً إلى كونه ينتمي إلى أكثر من حقل معرفي في الفكر المعاصر، لذا يمكن أن يُنظر إليه من المنظورات الآلية: اللساني، السيميائي، الاجتماعي التواصلي، الأيديولوجي، التأويلي، فهو عند اللسانيين الصياغة الشكلية للكلام (آل صوينت ٢٠١٠م: ٤) ما يسعى هذا البحث إلى تطبيقه في وقوفه عند ما جرى من الخطاب على لسان مريم وزكريا عليهما السلام.

### ١ / ٣ الأسلوب والأسلوبية

الأسلوب في اللغة هو المذهب والفن والطريق والوجه (ابن منظور، ١٤١٤ق: مادة سلب) وفي الاصطلاح عند القدامى الضرب من النظم والطريقة فيه (الجرجاني، ٢٠٠١م: ٣٠٥)، وهو عند المحققين الطريقة الخاصة للشاعر أو الكاتب للكتابة والتعبير، في اختيار الألفاظ وتأليف الكلام (ابن ذريل، ٢٠٠٦م: ١٦٨). فبناءً على ذلك فالأسلوب هو الوحدة التي تسيطر على آثار الكاتب وهذه الوحدة تكون في الميزات البارزة والخصائص المتكررة في الآثار، هذه الوحدة لا تنحصر في الظواهر اللغوية فحسب، بل تتعلق بالفكرة، فاللغة والفكرة من اختصاصات الأسلوب.

أما الأسلوبية فتُطلق على منهج نقدي حديث يعني بالتحليل اللغوي لبنى النصوص (الأبطح، ١٩٩٤م: ١١) على أساس الظواهر اللغوية والأسلوبية بشكل يكشف الظواهر الجمالية للنصوص، ويقيم أسلوب مبدعها، محدداً المميزات الأسلوبية التي تتميز بها عن غيره من المبدعين. والغاية من الدراسات الأسلوبية هي البحث عن العلاقات المتبادلة بين الدوال والمدلولات عبر التعبير الدقيق للصلة بين جميع العناصر الدالة وجميع العناصر المدلولة. يبدو أنّ عبد القاهر مؤسس الأسلوبية العربية، فالنظم الذي قال به عبد القاهر هو الأسلوب، حيث يقول هل تجد أحداً يقول هذه اللفظة فصيحة، إلا وهو يعتبر مكانها من النظم، وحسن ملاءمة معناها لمعاني جراتها، وفضل مؤانستها لأخواتها. (الجرجاني، ٢٠٠١م: ٤٧) والأسلوبية الحديثة

بوصفها منهجا وصفيا تحليليا «قد ولدت مع اللسانيات الحديثة، واستمرت تستمتع ببعض تقنياتها، وهذا يعنى أنّ مصطلح الأسلوبية بمفهومه الحديث، لم يظهر إلّا فى بداية القرن العشرين مع ظهور الدراسات اللغوية الحديثة التى قررت أن تتخذ من الأسلوب علما يُدرس لذاته، أو يُوظف فى خدمة التحليل الأدبي (أبو العدوس، ٣٨-٣٩). إنّها تتناول التّصوُّص الأدبية بالدراسة على أساس الظواهر اللغوية والأسلوبية بشكل يكشف الظواهر الجمالية للنصوص ويقيم أسلوب مبدعها، ثمّ يبحث عن كيفية التّصّ وأثر اختيار اللفظ فى نقل المعنى وعن الربط بين المعنى المعجمي والمعنى الأدبي، وبين الشكل والفكرة (خاقاني، ١٣٩١: ٤٣). تتخذ الأسلوبية من اللغة والبلاغة جسرا تصف به النص الأدبي مراعية فى ذلك الجانب النفسي والاجتماعي للمرسل والمتلقي (أبو العدوس، ٢٠٠٧م: ٥١).

إنّ الناقد الأسلوبي يتابع فى تحليل النص ثلاثة مستويات: الصوتي و التركيبى و الدلالي، فى المستوى الصوتي تتم دراسة أنواع الأصوات للكلمات ودلالاتها الإيقاعية والإيحائية، وفى المستوى المعجمي تُدرس طبيعة الألفاظ ودقّة اختيارها والعلاقات الترابطية بينها، وفى المستوى التركيبى يهتم المدارس بالتركيب وعلاقاتها وانسجامها الداخلي فى النص ودلالة الإنزياحات فيه و يكشف عن عدول الكاتب عن النمط المألوف فى بناء الجمل بالتقديم والتأخير وغير ذلك (أمّا المستوى التعبيري الفني فيدرس فى المستوى الدلالي حيث تُدرس الصور البيانية والمجازات والعناصر البلاغية والبديعية (إبراهيم، ٢٠١١م: ١٦٥-١٦٧).

## ٤/١ خطاب الصمت

إنّ الصمت -من حيث هو بيان- يعبر عن المعاني المكتومة فى الضمير ويفصح عن فكرة ما أو عاطفة ما، ودلالاته ومعانيه تساعدنا فى التعرّف إلى شخصية الصامت، وبلاغة الصمت فى الخطاب منوطة بقوة من يصمت وفهم مخاطبه ومقتضى الكلام أيضا. فالصمت هو أساس اللغة والفكر والإدراك فى الخطاب وهو الذى يكمل الكلام أو يفوقه. وباعتباره عملا تواصليا يؤدي دورا مهما فى جميع أنواع الخطاب، إن وجود العناصر الغائبة فى الخطاب لها تأثير كبير على المخاطب، فإنّه بحضوره الهادف يدعوه إلى التفكير والتأمل، والقرآن الكريم باعتباره اثر أدبي بلاغي يشمل على الكثير من المعاني الغائبة و الصمت مما يؤثر على التوسع فى معاني الآيات.

## ٢. الأسلوبية فى خطاب زكريا ومريم -عليهما السلام- فى القرآن الكريم

إنّ النص القرآني بنأى عن النصوص العربية وأنظمتها اللغوية، من حيث المرسل والرسالة والمرسل إليه، ومن حيث دلالات الرسالة، وطريقة نقلها من عالم الغيب إلى عالم الشهادة، فالمرسل خالق كلّ شىء، والرسالة وهى النصّ القرآني معجزة ثابتة الألفاظ متحركة المعاني تصلح لكلّ متلقّ فى كلّ زمان ومكان،

خطاب زكريا ومريم في القرآن في سورتي مريم وآل عمران... (نيكو حقيقت جو و ديگران) ١٩١

تحمل دلالات بعضها فوق طاقة العقل الإنساني واستيعابه، لذلك يُشترط على الدارس ملاحظة تلك الخصوصية ودراسته دراسة خاصة تختلف عن دراسة النصوص الأخرى. والتحليل اللغوي يبدأ بالأصوات، ثم ينظر في بناء الكلمة من حيث الشكل والمضمون، وبعد ذلك يتناول تركيب الكلمات في جمل إنشائية ثم ينتهي إلى دراسة المعنى.

## ١/٢ المستوى الصوتي

إنّ الأصوات أصغر وحدات يبنى عليها الكلام وهي كالمواد الخام للغات، «توجد العلاقة الطبيعية بينها وبين معانيها» (ابن جني، لانا، ج ٢: ١٥٨) وتدور دورا هاما في التناسب بين حروف الكلمات من حيث الموسيقي والملائمة بين المعنى والصوت. والعبارة تستمد من خلال الأصوات قسما من دلالتها، إلى جانب اجتماع الألفاظ وترتيبها في نسق معين. كل ذلك يشير إلى أنّ الصوت يرسم الموضوع بجرسه الذي يلقى في الأذن. للأصوات ظلال خاصة كما للعبارة وللألفاظ، يلحظها الحس البصير حينما يوجّه إليها انتباهه وحينما يستدعي في خياله صورة مدلولها الحسية (قطب، ١٩٨٣م: ٤٨). والأسلوبية الصوتية تتناول المكوّنات الصوتية وفق خصائصها المخرّجية وصفات الحروف والعناصر المساهمة في إحداث الإيقاعات الداخلية كالسجع والجناس والتكرار والفواصل، وتساعد كثيرا في فهم طبيعة النصوص، وفي الكشف عن الجوانب الجمالية فيها والانفعالات النفسية والعواطف التي تحكم مبدعها وتدفعه إلى اختيار أصوات وإيقاعات بعينها.

## ٢/٢ خطاب زكريا ومريم -عليهما السلام- على المستوى الصوتي

من يسمع القرآن الكريم يسمع ضربا من الموسيقى اللغوية في انسجامه، وإطراد نسقه وأترانه على أجزاء النفس، مقطعا مقطعا، ونبرة نبرة كأنّها توقّعه توقّعا ولا تتلوه تلاوة (حسان، ١٩٩٣م: ٢٦٩) إنّه (إيقاع في نطاق التوازن، لا إيقاع في نطاق الوزن، فالوزن في العربية للشعر، والتوازن في الإيقاع للنثر، والذي في القرآن إيقاع متوازن لا موزون) (المصدر نفسه، ٢٦٩). ولا نجد نصوصا توافرت فيها الإيقاعات بين جميع المستويات اللغوية كالقرآن الكريم حيث تركت طريقتة في التعبير تأثير على المتلقين وأثارت انتباههم حتى لم يكن لمن يسمعه بد من الاسترسال إليه والتوفر على الإصغاء. فالأصوات والإيقاع النابعة منها ومن الفواصل تؤدي دورا قد تجسد استبعاد حصول شيء ما، أو عدم إمكانية حدوثه أو يُظهر التعجب من حصوله، أو تجسد الموسيقي المحببة المرنة ترتاح إليها الأذن، حيث إنّنا نرى لو قمنا بإحداث تغيير بسيط في كلماته أو استبدال أو تقديم أو تأخير يختل المعنى.

والإيقاع في خطابي زكريا ومريم عليهما السلام يؤدي دورا فاعلا في تكثيف المعنى، وزيادة طاقته التعبيرية، من خلال انسجامه مع أجزاء النص والمعنى، وأصوات الألفاظ التي تتناغم مع المعنى وتجسده.



خطاب زكريا ومريم في القرآن في سورتي مريم وآل عمران ... (نيكو حقيقت جو و ديگران) ١٩٣

وفي الآية التي تتعلّق بمريم عليها السلام (فناداها من تحتها ألا تحزني قد جعل ربك تحتك سرياً) مريم/٢٤) بلغ عدد المقاطع المتوسطة (١٨) مقطعاً، (٨) منها مغلقة، و (١٠) مفتوحة، ترجع غلبة المقاطع المتوسطة المفتوحة على المغلقة إلى تردّد وشيوع أصوات المدّ التي أشاعت في الآية جواً من الجلال والتعظيم، وأضفت على الكلام مزيداً من الهيبة والوقار، لطمأنة مريم عليها السلام، وللتخفيف من قلقها وهمومها.

## ٢/٣ المستوى الصوتي الناتج عن تكرار الكلمات وصوت المدّ

إنّ التكرار يخلق نوعاً من الانسجام والتوازن في الكلمة بتوجيه إيقاع الكلمة نحو إيقاع معين، كالصوت الناتج عن تكرار لفظ «يرث» في (يرثني ويرث من آل يعقوب واجعله ربّ رضياً) مريم/٦، وأصوات المدّ وتكرارها في «إني، الموالي، ورائي، كانت، امرأتي، عاقراً، لي، ولياً» وفي (وإني خفت الموالي من ورائي وكانت امرأتي عاقراً فهب لي من لدنك ولياً) مريم/٥، يخلق نوعاً من الترابط الصوتي في الآيتين، ويزيد الرقة في كلام زكريا النبي، التي تناسب حالة التشكي إلى ربّه خوفاً من الموت، دون أن يكون لديه وريث صالح، ومثل ذلك أصوات المدّ في «يا، هذا، منسياً» وصوت الكسرة الطويلة في «ليتني» في قوله تعالى (قالت يا ليتني مت قبل هذا وكنت نسياً منسياً) مريم/٢٣، يعطي مريم العذراء فرصة التعبير عمّا تعانیه من آلام هائلة ومشاعر مضطربة وأصلتها إلى درجة جعلتها تتمنى الموت، وصوت اللام بإيقاعه الرّخي في «إلى ولدنك» الذي أكسب دعاء زكريا، إيقاعاً عذباً رقيقاً سلساً ساعده في التعبير عن الاستعطاف والاسترحام، وهو يقف أمام خالقه موقف تدلّل و خشوع داعياً وراجياً.

أما صوت النون مع تكراره في «إني ومني» في (قال ربّ إني وهنّ العظم مني واشتعل الرأس شيباً ولم أكن بدعائك ربّ شقيّاً) مريم/٤، فيزيد من وضوح الآية ويمنحها خاصية إيقاعية لطيفة تناسب الدعاء في الآية الكريمة، كما ينشأ عن تردد صوت النون في «إني ومني» نوع من الموسيقى ترتاح إليه الأذن، لأنّ (الغنة مع النون المتشددة تهب نغمة موسيقية محببة إلى الأذن العربية) (أنيس، ١٩٧٩م: ٧٠) فلورأردنا استبدال أو تقديم كلمة «مني» في غير الآية الكريمة وقرأناها «ربّ إني وهنّ مني العظم» لاختلّ الموسيقى الكامنة في الآية واختفى الإيقاع المتوازن الجميل الناتج من التقابل بين كلمتي «إني ومني».

وفي قوله تعالى (قالت إني أعوذ بالرحمن منك إن كنت نقياً) مريم/١٨، صوت النون الذي يظهر في المواقف التي تتطلّب ضمان أسمع الآخرين بوضوح وجلاء، يصبح أحد وسائل السيدة مريم -عليها السلام- لإسماع صوتها إلى الرجل الغريب الذي لم تكن تعرف بعد أنّه جبريل عليه السلام، كي لا يمسّها بسوء يدنس شرفها.

وفي قوله تعالى (قالت أئني يكون لي غلام ولم يمسسني بشر ولم أك بغياً) مريم/٢٠، صوت المدّ في «أئني» و «بغياً» يُعبر بطوله وامتداده، عن دهشة مريم -عليها السلام- وتعجبها واستبعاد إنجابها طفلاً من دون زواج، وهكذا بقية المدود في (يكون، لي، غلام، يمسسني)، إضافة إلى الانسجام الناتج عن فواصل الآيات الذي ينشأ من قافية الألف والسجع الذي لعب دوراً مهماً في انتقال المعنى وأثره على المستمع.

وفى قوله تعالى (يا زكريا إنا نبشرك بغلام اسمه يحيى لم نجعل له من قبل سمياً) مريم/١٧، زادت أصوات حركات الفتحة الطويلة فى «إنا، زكريا، سمياً» والضمة الطويلة فى «اسمه، له» من درجة التعظيم، وصوت نون الجماعة المقترنة بصوت الفتحة الطويلة فى «إنا» وفى (فأرسلنا إليها روحنا فتمثل لها بشراً سوياً) مريم/١٧، يزيد الكلام عظمة وتفخيماً ويبث الطمأنينة فى النفس والثقة بتحقيق وعد الله، بالإضافة إلى بث مزيد من مشاعر التعظيم والتقديس فيهما نحو الخالق سبحانه، وفى قوله تعالى (...يا مريم جئت شيئا فريباً؛ يا أخت هارون ما كان أبوك امرأ سوء وما كانت أمك بغياً) مريم/٢٧-٢٨، يقوم قوم مريم-عليها السلام- بتشنيع فعلتها-بزعمهم- من خلال أصوات حركات الفتحة الطويلة والضمة الطويلة فى «يا، فريباً، بغياً، هارون، أبوك»، ما يتجلى فيه الاستغراب ممّا ظنّوه جرماً ارتكبه مريم عليها السلام.

وإذا تأملنا خطاب الله تعالى لمريم-عليها السلام- فى (فكُلّي واشربي وقَرّي عينا) مريم/٢٦، وجدنا أنّ صوت المدّ مع حركة الكسرة الطويلة يخلق نوعاً من إيقاع فيه استرخاء وهدوء وإشاعة جوّ من الطمأنينة والأمان والراحة عند الحاجة إليها، وفى قوله تعالى (فإما ترى من البشر أحداً فقولي إني نذرت للرحمن صوماً فلن أكلم اليوم إنسياً) مريم/٢٦، أصوات النون بعد «فقولي» مع خاصية الغنة والموسيقى المحببة فيها تمنح مريم-عليها السلام- الثقة بالنفس.

## ٢/٣ خطاب زكريا ومريم عليهما السلام على المستوى الصرفي

بعد انضمام الأصوات بعضها إلى بعض وتآلف وحدات أو عناصر أكبر يطلق عليها المفردات أو الكلمات تقسمها إلى أسماء وأفعال وحروف واصطلاح على تسميتها الوحدات الصرفية. والبحث الصرفي يهتم بمعرفة الوحدات الصرفية وأثرها فى بنية الكلمة وهى تحمل معنى ولها وظيفة (الحجازي، ١٩٧٨: ١٠٢) وهنا نتعرض إلى بعض النماذج فى الخطابين:

لفظ «سرياً» فى (..قد جعل ربك تحتك سرياً) مريم/٢٤، تعنى الجدول من الماء كالساقية، وهى مشتقة من السرو، أى الرفعة، ولجذرها الأصلى معنى لغوي ثالث يتمثل فى انكشاف الهيمّ وزوال الغمّ «ابن منظور، ١٤١٤ق: مادة سرا» وردت هذه الكلمة فى هذا السياق، لغرض بث السلوى والطمأنينة فى نفس مريم-عليها السلام- والتخفيف من حيرتها.

وفى قوله تعالى إجابة إلى زكريا (...قال كذلك الله يفعل ما يشاء) آل عمران/٤٠، عبّرت الآية ب «يفعل» عن تكوين يحيى، أى هو تكوين قدره الله وأوجد أسبابه، ولم يقل «يخلق ما يشاء» كما قاله فى تكوين عيسى (ع) (ابن عاشور، بلاتا، ج٣، ٩٤) وهذا الاختلاف هو للتعبير عن الإيجاد، إذ جرت العادة أنّ «فعل» يُستعمل فى كل ما يحدث على الأسباب الكونية المألوفة و«خَلَقَ» يُستعمل فيما فيه إبداع، فيُقَال «خلق الله السماوات والأرض» ولا يُقال «فعل الله السماوات والأرض» و«يحيى» كان كإيجاد سائر الناس، فعُبر عنه بالفعل، ما يناسب مقام وجود الزوج والزوجة، وإن فيه آية لزكريا وزوجته من جهة أنهما لا يولد أحد مثلهما فى العادة، لأنّ وجود العقم والشيخوخة شكّل فيهما مانعاً للإنجاب، ولكن فى حالة مريم



خطاب زكريا ومريم في القرآن في سورتي مريم وآل عمران ... (نيكو حقيقت جو و ديگران) ١٩٥

(.. كذلك الله يخلق ما يشاء.. آل عمران/٤٧، لم يُعبّر بلفظ «يفعل» فهو غير مناسب للسياق، فحمل مريم كان بالتسخير والإخصاب من فعل الله وقدرته، لذلك جاء ب«يخلق» ليدلّ على إبداع الخالق (حسان، ١٩٧٩م: ج١، ٤٣٩).

وفي قوله تعالى على لسان مريم-عليها السلام-(إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا) جاءت صفة الرحمن من صفات الله-سبحانه- دون غيرها مناسبة للسياق، لأنها عند رؤيتها الملك على صورة بشر واستعادتها بالرحمن، كانت في موقف بالغ الصعوبة، وهو يتطلّب رحمة الله بها، لتخلصها من عواقبه المؤلمة التي قد تمسّ شرفها وعرضها «الزّمخشري، ١٤٠٧هـ، ج١٦، ٨١».

## ٢/٤ خطاب زكريا ومريم عليهما السلام على المستوى التركيبي

يتناول المستوى التركيبي أو النحوي العلاقات اللغوية بين الكلمات التي تتخذ كل منها موقعا معينا في الجملة حسب قوانين اللغة، حيث كل كلمة في التركيب لابد أن يكون لها وظيفة نحوية من خلال موقعها (مجاهد، ٣٧٠:٢٠٥).

في هذا القسم نبحث حول البنية النحوية للعبارات وانسجام بعض الألفاظ مع بعض ونوع العلاقة بينها، وتناسب الكلمات مع سياق الآية، ثم نعقد مقارنة بين ما جاء في خطاب مريم وما جاء في خطاب زكريا من جهة لتحديد سبب اختيار البنية المعينة لنقل المعنى.

## ٢/٤/١ تناسب الألفاظ للسياق

تسجم الألفاظ في الخطابين مع السياق الذي وردت فيه، بحيث لو حاولنا أن نستبدل كلمة ما بكلمة أخرى لاختلّ المعنى، لناخذ لفظ المسّ في قوله تعالى (قَالَتْ رَبِّ أَنِّي يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ... ) آل عمران/٤٧، ومريم/٢٠، قد كُتبي به عن الاتصال، دون أن يחדش الحياء أو الذوق، وهو كناية لطيفة عن امرأة حبية لم تخرج عن الحياء في انفعالها. وفي قوله تعالى (قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا) مريم/١٩، (يَا زَكْرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا) مريم/٧، ورد لفظ «غلام» في موضعه المناسب، حيث لا يستقيم استبدال له في السياق نفسه، و«غلام» الذي يطلق على من أوشك على الإدراك والبلوغ، جاء في سياق العقل والنضج خطاباً لمريم-عليها السلام- تكريماً لطفلها ولما سيكون في بلوغه من علوّ شأن، وبشارة لزكريا النبي يحيى، ليشير إلى جنس المولود مسبقاً وتكريماً له للإشارة إلى أنه يكون خلفه في دعوة قومه. ووصف عيسى (ع) بلفظ «كلمة من الله» في (.. إِنَّ اللَّهَ يَبْشِّرُكَ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى... ) لأنه خلق بمجرد أمر التكوين الإلهي المعبر عنه بكلمة «كن» أي كان تكوينه غير معتاد (ابن عاشور، بلاتا، ج٣، ٩٢).

ولفظ الربّ هو المصلح للشئ قد ناسب مجيء الدعاء على لسانهما في (ذكرُ رحمة ربك عبده زكريّا؛ إذ نادى نداء خفياً؛ ولم أكن بدعائك ربّ شقيّاً؛ قال ربّ إني وهن العظم منّي و... ولم أكن بدعائك ربّ شقيّاً) مريم/٤-٢، وفي (قالت ربّ أتى يكون لي ولد ولم يمسنني بشر..) آل عمران/٤٧، لإظهار عبوديتهما و حاجتهما أمام خالقهما، و إضافة الربّ إلى الضمير العائد على مريم في (..قد جعل ربك تحتك سريّاً) مريم/٢٤، فيه إكرام ومواساة وتسليّة لها، خاصة في مواقف البلاء، وإشعار بقربها من ربّ العالمين. نلاحظ في قوله تعالى على لسان زكريا النبي: ("يُرثِي وَيُرثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيّاً) مريم/٦، مخالفة في إعمال فعلي «إرث»، إذ إنّ الموروث قد وقع مفعولاً به في «يرثي» ومجروراً بمن في ثانيهما، وقد ذكر المفسرون في وظيفة حرف الجرّ «من» رأيين، أولهما أنه للتعدية، فيقال ورثته وورثت منه، والثاني للتبعية، والرأي الثاني هو الأرجح (حسن طبل، ٢٠١٠: ١٦٠) لأنّ آل يعقوب لم يكونوا كلّهم أنبياء وصالحين (الكشاف، ١٩٩٥م، ٤٠٥/٣) فالإبن الذي يبتغيه زكريا يكون جزء صالحاً من آل يعقوب وأهلاً ليأخذ الإرث منهم ويحمل رسالة أبيه من بعده.

والبغي هو الفاجر و الظالم والمتجاوز للحدّ الذي لا ينبغي الاقتراب منه، وهذا اللفظ يستحضر في الذهن كلّ تلك المعاني السلبية والمذمومة التي لها علاقات بمعناه، «يطلق على هذه العلاقات العلاقات الإيحائية، (فضل، ١٤١٩هـ: ٢٧) وهي لو أخذنا آية كلمة في سياق معين لوجدنا أنّها تثير كلمات أخرى بالتداعي والإيحاء خارجة عن القول، ولكنها تشترك معها في علاقة ما بالذكرة (المصدر نفسه، ٢٧) بهذا المعنى تحصل المقارنة والربط هنا بين فعل الزنا وبين تلك الأفعال الأخرى السلبية المذمومة والمنهي عنها، كالبغي على الناس و ظلمهم، بذلك قد تلاققت في «بغياً» الجوانب الثلاث لمعناه، المعنى الأساسي المركزي وهو الفساد وتجاوز الحد، المعنى التطبيقي أو السياقي وهو الزنا، والمضمون العاطفي أو الإنفعالي، هوالتنفير من فعل الزنا.

وعلى الرغم من تشابه الآيتين، على لسانهما عليهما السلام-: (قال ربّ أتى يكون لي غلامٌ وكأنت امرأتى عاقراً وقد بلغت من الكبر عتياً) مريم/٨ و (أتى يكون لي غلامٌ ولم يمسنني بشر ولم أك بغياً..) مريم/٢٠، فإنّ مدلول كلّ منهما يختلف حسب السياق الذي ورد فيه، فالعبارة التي جاءت على لسان زكريّا- عليه السلام- كانت في سياق الفرح، لأنّ الولد كان استجابة لدعائه وطلبه، بينما تكشف عبارة مريم عن قلق العفيفة، وانفعال الحركة الطاهرة الخائفة على عرضها وشرفها.

## ٢/٥ خطاب مريم وزكريا عليهما السلام على المستوى الدلالي

يتم تحليل النصّ على المستوى الدلالي، وفقاً لسياق الموقف والمفاهيم واستراتيجيات تطبيق اللغة، من ناحية دوافع المؤلف من اختيار العبارات ومن ناحية تأثير الخيارات في سياق الجمل والعبارات ودلالاتها، والعلاقة القائمة بينها، والعدول عن النمط المألوف في بناء الجمل والكلمات، بالتقديم والتأخير و التكرار والحذف وغير ذلك، واستخدام الصور البيانية.

خطاب زكريا ومريم في القرآن في سورتي مريم وآل عمران ... (نيكو حقيقت جو و ديگران) ١٩٧

## ٢/٥/١ دلالة التقديم

تقديم الجار والمجرور «علّي» على المسند «هيّن» خطاباً لزكريا النبيّ في (كذلك قال ربك هو علّي هيّن.. (مريم/٩، وخطاباً لمريم العذراء في (كذلك قال ربك هو علّي هيّن.. (مريم/٩، للاختصاص، فكأنه يقول وإن كان صعباً عليكم أن تتصوروا أن يولد غلام لرجل هرم وامرأة عاقراً وإنجاب امرأة من دون زواج، هو علّي هيّن، ومن جماليات التقديم المعنوي في دعا زكريا عليه السلام - إظهار الضعف في الدعاء قبل طلب الحاجة في (ربّ إني وهن العظم منّي... ( فقد قدّم على السؤال كونه ضعيفاً، وأنّ الله تعالى ما ردّ دعاءه (الرازي، بلاتا، ج٢١، ١٨).

## ٢/٥/٢ دلالة التنكير

وفي تنكير (رزقاً) في قوله تعالى (... كَلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا ... ) آل عمران/٣٧، إشعار بكونه رزقاً دائماً عندها غير معهود، لأنّ قوله تعالى (... هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ... ) آل عمران/٣٨، يدلّ على أنّ زكريا تلقى وجود هذا الرزق عند مريم كرامة إلهية خارقة، فأوجب ذلك أن يسأل الله أن يهبه من لدنه ذرية طيبة (الطباطبائي، بلاتا، ج٣: ١٧٦) و تنكير «شيياً» في (... وَاشْتَعَلَ الرَّأْسَ شَيْبًا ... ) مريم/٥، للتكثير والتفخيم.

## ٢/٥/٣ دلالة التعريف

اسم الإشارة المتصل بالكاف مع الضمير «هو» في (كذلك قال ربك هو علّي هيّن.. ( مريم/٩، عاملان للانسجام بين هذه الآية والآيات السابقة، فيعبّر بهما عن جملة بكاملها، فمعناه أنّ خلق عيسى -عليه السلام- من غير أب، أمر هيّن علّي. والتعريف أيضا بالإضمار للاختصار، وللإشارة إلى ما تقدّم من وعده تعالى، ومعنى البعد في اسم الإشارة جاء للدلالة على عظمة قول الله وقدرته -سبحانه- على الخلق والإيجاد. واقتضى المقام هنا الالتفات من الغيبة في «رب» في (... قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ.. ) إلى التكلّم في «علّي» لتقوية المعنى وتأكيده، إذ مجيء الكلام بصيغة المتكلم على لسان صاحبه أقوى في الدلالة والتوكيد من مجيئه بصيغة الغائب على لسان غيره.

وفي «الرأس» في (... رَبِّ إني وهن العظم منّي واشتعل الرأس شيباً.. ) مريم/٤، شئ من جنس النظم وهو تعريف الرأس بالألف واللام وإفادة معنى الإضافة من غير إضافة، وهو ما أوجب المزية، فلو قال: واشتعل رأسي، فصرح بالإضافة، لذهب بعض الحُسن (الجرجاني، ٨٣: ٢٠١).

## ٢/٥/٤ دلالة التكرار

يراد بالتكرار تكرير عنصر من العناصر المعجمية الاستعملية بعينه أو بمرادفه أو بشبه مرادفه في النص الأدبي (فضل، ١٩٩٨: ٣٣٢) ويظهر التكرار في النص على نحوين: أ) التكرار المحض وهو التكرار الذي يتم بإعادة اللفظ نفسه. ب) التكرار الجزئي يقصد به تكرار عنصر سبق استخدامه ولكن في أشكال مختلفة. ج) تكرار المعنى و اللفظ مختلف وهو يشمل على الترادف وشبهه. د) التوازي وذلك بتكرار البنية وملئها بعناصر معنوية جديدة مختلفة (خطابي، ٢٠٠٦: ٢٥)

تكرار لفظ «الرحمن» مرات كثيرة في سورة مريم يناسب السياق وحال زكريا ومريم عليهما السلام، ما يتطلب نوعا من الرحمة، كما أنّ تكرار النسي بقوله «منسيًا» في (...قالت يا ليتني متُّ قبلَ هذا وكُنْتُ نَسِيًّا مَنَسِيًّا) مريم/٢٣، للتأكيد على التمني للموت والنسيان، وهذا التمني يدلّ على طهارة مريم وعلى تحسّرها، ويصوّر بذلك أثر الصدمة التي نزلت بها (كأنها تُنزل العقاب بنفسها على شئ لم تفعله باختيار، وهو أقسى ما يتمناه الإنسان لنفسه، إلى أن ترتب على عقاب النفس الفرج والسّلوى في قوله تعالى (فنادتُها مِن تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي... مريم/٢٤). (عكاشة، ٢٠١٤م: ٢٤٥ و ٢٤٦)

## ٢/٥/٥ دلالة الحذف

وفي قوله تعالى على لسان زكريا (قال ربّ إني وهنّ العظم منّي.. مريم/٥، ورد النداء بحذف الأداة، على خلاف قوله تعالى (يا زكريا إنا نبشرك بغلام... مريم/٥؛ و (يا يحيى خذ الكتاب بقوة وآتيناه الحكم صبيًا) مريم/٧، مما يبدو أنه إذا كان النداء موجّها من العبد إلى الخالق تبارك وتعالى يرد بحذف الأداة، للوصول إلى لفظ الربّ بعدها بسرعة، وإذا كان موجّها من الخالق إلى العبد يرد بذكر الأداة.

## ٢/٥/٦ دلالة الجملة الاستفهامية

وقوله تعالى على لسان مريم (ع): (... ربّ أنّي يكون لي ولدٌ ولم يمسنني بشر... آل عمران/٤٧، وعلى لسان زكريا (ربّ أنّي يكون لي غلامٌ وكانت امرأتي عاقراً.. مريم/٨، يشتملان على استفهام تعجبي مؤكّد، لتعظيم قدرة الله تعالى، لأنّ الحمل بهذا الطفل كان موطن خرق للتأموس الكوني في سنن الإنجاب، وكذلك الأمر بالنسبة لزكريا وامرأته، وكان وجود العقم والشيخوخة فيهما مانعًا للإنجاب (خلف حسين، ٢٣٤)، ولإجابة على سؤال زكريا ومريم في الآيتين، يلجأ الأسلوب القرآني إلى خلق الإيقاع السريع ودفع الشعور، بالخوف بذكر حرف الخطاب في «كذلك» (كذلك قال ربك هو عليّ هين.. خطابا إلى زكريا و«كذلك» خطابا إلى مريم.

وقوله تعالى خطابًا للسيدة العذراء (... يا مريم إنّ الله يبشرك بكلمة منه.. قد سمى حملها من غير زواج بشارة، لما يعلمه الله تعالى من الخير في شأنه وشأن الأم، وجاء رد فعل مريم تجاه هذه البشارة: (قالت أنّي يكون لي غلامٌ ولم يمسنني بشرٌ ولم أك بغيا) بسلوك يخالف العرف في البشارة بالولد (عكاشة، ٢٠١٤م:

خطاب زكريا ومريم في القرآن في سورتي مريم وآل عمران ... (نيكو حقيقت جو و ديكران) ١٩٩

٢٨٠) ويخالف أيضا رد فعل زكريا-عليه السلام- تجاه البشارة بولده، والسؤال الذي يمكن طرحه في هذا المجال هو أنه إذا كان الملك قد طمأن مريم بقضاء الله لها بهبة الغلام، فلماذا ترفع مريم صوتها متمنية الموت أو متمنية أن تكون نسيا منسيا؟ والجواب واضح وهو أنه رد فعل متوقع من السيدة العذراء؛ ليكون متوازيًا مع ما أخبرت به من نيا الحمل.

## ٢/٥/٧ التعبير عن الإنشاء بالخبر

بعد أن أصيبت السيدة العذراء بتوتر وقلق عند مواجهة رسول دخل عليها كرجل، بادرت قبل أن يكلمها تسأل مذعورة عن سبب وجوده لديها وإنكارًا عليه مجيئه لها في ذلك المكان فناشدته بالتقوى (... إني أعوذ بالرحمن إن كنت نقيًا) مريم/١٨، أي إن كنت نقيًا فلا...، وجاء التأكيد بالجملة الشرطية التي تقوم على القضية المنطقية، دعمًا للمعنى الأول، فأجاب الرسول (... إنما أنا رسول ربك لأهب لك غلامًا زكيًا) مريم/١٩، فتدافع مريم عن نفسها وتسأله بهدف التعجب (... أني يكون لي غلام ولم يمسنني بشر ولم أك بغيًا) مريم/٢٠، خوفًا من مواجهة المجتمع. والاستفهام ب «أنى» من أبرز الأساليب التي يقتضيتها سياق الحديث وحال المنكرين في المجتمع وسلطته الرقابية الفاعله في سلوك أفرادها، وهو نتيجة مصحوبة بحجة تؤدي دورًا كبيرًا في الإقناع وفي العملية الحجاجية، نظرًا لما يعمل من جلب المتلقي إلى فعل الاستدلال (عكاشة، ٢٠١٤م: ٢٤٨) وهو أبلغ من أن تقول: ولم يطأني أو لم يضاجعني، وفيه أيضا كناية وتأدب في الخطاب، وليس كلام مريم مسوقا مساق الاستبعاد مثل قول زكريا (أنى يكون لي غلام وكانت امرأتي عاقراً) مريم/٨، لاختلاف الحالين، لأن حال زكريا حال راغب في حصول الولد، وحال مريم حال متشائم منه متبرئ من حصوله (ابن عاشور، ج٣: ٣٤).

ولتبيد قلقها هذا، تطلب منها الآية الكريمة أن تصوم (فقلولي إني نذرت للرحمن صومًا فلن أكلم اليوم إنسيًا) وذكر صفة الرحمن دون غيرها، على أمل أن يعيد ربها السكينة والهدوء إلى قلبها الحزين، بسبب شعورها بالخجل الناتج عن حملها من دون زوج.

## ٢/٦ الصور البيانية

تفحص في هذا المستوى الصور البيانية في ظل الدراسات الأسلوبية التي لا تنظر إلى الصور على أنها أمر مجازات أو تشبيهات أو مجرد زخرف يُرصع به العمل الفني، وإنما تنظر إليها على أنها جزء أساسي من الأسلوب والإبداع. وعلى الرغم من أن هناك من يدعى بخلو الخطابين من الصور البيانية لخاصيتها السردية، فإذا نظرنا إلى التصوير وفق هذا الفهم الواسع نلاحظ أنهما يشتملان على بعض الصور التي تتناولها على النسق التالي.

## ٢/٦/١ الصورة التشبيهية

في قوله تعالى خطاباً لذكرى النبي (قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبِّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ ... ) (مريم/٩، وخطاباً لمريم-عليها السلام-) (قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبِّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ ..) (مريم/٢١، حين تعجبا كيف يأتيهما الولد، أتاهما هذا الجواب القاطع بالتشبيه «كذلك») بمعنى أن إعطاءك الولد دون توفّر أسباب خلقه كمثل خلقك من قبل ولم تكن شيئاً، بذلك يكشف به عن صورة تنفيذ قضاء الله سبحانه، ليطمئن ذكرى عليه السلام- من تحقق بشارة الله له، بأنّ إعطاءه الولد دون توفّر أسباب خلقه هيّن عليه تعالى، وجاء في السياق نفسه لإزالة المخاوف من مريم العذراء وزيادة الاطمئنان في نفسها، بقدرة الله سبحانه الذي لا يحتاج في إنشاء ما يريد خلقه إلى آلات ومواد.

## ٢/٦/٢ الصورة المجازية

في قوله تعالى (فأجاءها المخاض إلى جذع النخلة) (مريم/٢٣، يظهر المخاض كمحرك للفعل الذي ألقى عليه صفات إنسانية، والذي يلجىء مريم إلى جذع النخلة هو ألم المخاض وحاجتها إلى الغذاء. ولفظ «غلام») (يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا) (مريم/٧، في هذا المقام مجاز مرسل علاقته ما يكون، أى يسرّك بمولود أو طفل سيكبر ويكون في المستقبل غلاماً، كلفظ الصبيّ في (...). كَيْفَ نَكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا) (مريم/٢٩، قد ذكر باعتبار ما سيكون، فالطفل يدرك المعاني ويميّز بينها بعد بلوغه الصبا، كأنهم يريدون القول أنه كيف نكلّم ما لا يعقل حمل أمه فيه إلاّ ببلوغه سن الصبا.

## ٢/٦/٣ الصورة الاستعارية

فيما جرى على لسان ذكرى بعد ما ألمّ به من ضعف وكبر سنّ مع حال زوجته العاقر وما تعرّض له من قبل الموالى (... رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا) (مريم/٤، الوهن هو نقصان القوة وقد نسبه إلى العظم، لأنه الدعامة التي يعتمد عليها البدن في حركته وسكونه (الطباطباتي، بلاتا، ج١٤: ٨) ثمّ يُنسب فيه الاشتعال إلى الرأس، وهو مكان يظهر عليه الشيب، والذي يشتعل هو الشيب لا الرأس وهو من باب المجاز علاقته مكانية (الزركشي ١٩٩٠م، ج٣: ٤٣٥) أو من باب الاستعارة، إذ شُبّه فيها انتشار الشيب في الرأس بشعاع النار، لتُصوّر حركة الانتشار السريع والشامل للشعر الأبيض والتي تتناول الرأس في لحظة، فكانّ انتشار الشعر الأبيض على الرأس في سرعته وشموله، نار إذا اشتعلت في شئ فلا تلبث أن تنتشر في كل مكان. (بذلك يرتقي القرآن بالصورة التي يرسمها فيمنحها الحياة الشاخصة (قطب، ١٩٨٣: ٦). ولو قيل «اشتعل شيب الرأس» أو «اشتعل الشيب في الرأس كما وجدنا ذلك الحسن وتلك الفخامة، وهو يفيد مع أصل المعنى وهو لمعان الشيب في الرأس الشمول وأنّه قد شاع واستقر فيه وأخذ

خطاب زكريا ومريم في القرآن في سورتي مريم وآل عمران ... (نيكو حقيقت جو و ديگران) ٢٠١

جميع نواحيه بحيث لم يبق من السواد شيء، والآية لا تفيد هذا المعنى إذا قيل: اشتعل شيب الرأس أو الشيب في الرأس، فالمزية في هذه الاستعارة ليست لمجرد الاستعارة بل هي في إسناد الفعل إلى السبب، ف جاء الذي كان الفعل له في المعنى «شيبا» منصوبا بعد الفاعل، لما بينهما من الملازمة والاتصال، لذلك الشرف هنا كان لأن سلك هذا المسلك بترك اسناد الفعل إلى الشيب وجعله للرأس.

## ٢/٦/٤ الصورة الكنائية

إنّ قوم مريم العذراء يناديها في قضية حملها الطفل في طريق العودة إليهم بكنيتها (يا أخت هارون...) حال رؤيتها والطفل بيدها، لتذكيرها بأخلاق أبيها وأمتها، مما يعني أنّ القصد بمناداتها بأخت هارون هو لربطها بسلالة هارون، وليس لأنها أخت هارون مباشرة، والآية تتناول ردّ فعل قومها وسلطتهم الرقابية الفاعلة على سلوك أفراد المجتمع وخوفها من مواجهته.

توجّه الله تعالى بحوار ثنائي إلى زكريا بشكل مباشر من دون أيّ وسيط في (يا زكريا إنّنا نبشرك بغلام اسمه يحيى...) مريم/٧، وبشكل غير مباشر عن طريق الملائكة في (فنادته الملائكة وهو قائم في المحراب...) آل عمران/٣٩، ولا نرى أنّه تعالى يخاطب مريم مباشرة، بل يخاطبها عن طريق الملائكة (وإذ قالت الملائكة يا مريم.. آل عمران/٤٣-٤٢، ٤٥، أو عن طريق رسول ربّها في (قال إنّما أنا رسول ربك لأهب لك غلاماً زكياً) مريم/١٩.

ونلاحظ في مناجاة زكريا لربه أن الإجابة الربّانية له تأتي بشكل مباشر وغير مباشر، ولكن لا نعرف هويّة الملك المشار إليه حيث يقول (قال كذلك قال ربك هو على هين...) مريم/٩، بينما تعرّف الرسول عن نفسه في قصة مريم، بأنّه رسول الله إلى مريم (إنّما أنا رسول ربك لأهب لك غلاماً زكياً) مريم/١٩، ويشار إليها بأنّها روح الله أرسلت إلى مريم في (فأرسلنا إليها روحنا فتمثل لها بشراً سوياً) مريم/١٧، وتقوم مريم من جرّاء هذا التمثّل البشري للرسول بحوار معه، بخلاف ما كان عليه الحال في قصة زكريا (عبود، ٢٠١٠م: ٨٣). وما تجدر الإشارة إليه في هذا المجال هو أننا لا نجد في القرآن الكريم أن يخاطب الله عزّ وجلّ النساء مباشرة، إلّا في حالة واحدة وهي زوجات النبيّ (ص) ولم يخاطبهنّ إلّا ليذكرهنّ بواجباتهنّ الأخلاقية والاجتماعية بنبرة حاسمة (يا نساء النبيّ من يأت منكنّ... (الأحزاب/٣٤-٢٨،... (الطباطبائي، بلاتا، ج ١٦: ٣٠٨).

و نلاحظ أنّ الله تعالى فقد أرسل إلى مريم الملك جبريل في صورة بشر سوياً، فلما رأته بادرت به قبل أن يكلمها بقولها إنكاراً عليه مجيئه في ذلك المكان وموعظة وتخويفا له من الله تعالى وناشدته بالتقوى، وقد انتقل هنا النصّ السردى من الحكى إلى الحوار، وجاء الحوار بلفظ آخر في (إذ قالت الملائكة يا مريم إنّ الله يبشرك بكلمة منه اسمه المسيح عيسى ابن مريم...) آل عمران/٥٤، والخطاب في الأول قد جاء لجبريل والظاهر أنّه كان على رأس وفد من الملائكة للبشارة وتعظيمها لقدر المولود موضوع البشارة، ودليله إسناد

الخطاب إليه لفظ «رسول» وأنه في الثاني أسند إلى الملائكة، ثم عدل عن الجمع إلى المفرد وجرى الحوار بين مريم وروح الله تبادلياً.

## ٢/٧ دلالة خطاب السكوت عند زكريا النبي ومريم العذراء

ومشهد الصمت على لسان زكريا النبي في (إذ نادى ربّه نداء خفياً) أدى دوره على أروع وجه في التناسق الفنى، والصوت الخافت هنا يدل على الضعف والكبر، فوهن صوته كوهن عظمه، ثم ينتقل مشهد الصوت الخافت «نداء خفياً» إلى مشهد الصمت المطبق حين قال سبحانه (آيتك ألا تكلم الناس ثلاث ليال سوياً) مريم/١٠، (ما أعطى الآية تناسب الجو النفسي الذى كان فيه الدعاء والاستجابة... وذلك أن ينقطع زكريا عن دنيا الناس مع الله ثلاث ليال ينطلق لسانه بتسيح ربّه «قطب، ١٩٩٢، ج ٤، ٢٣٠٣). ومعنى ألا تكلم الناس أن لا يقدر على الكلام، لأن ذلك هو المناسب لكونه آية من قبل الله تعالى، وليس المراد نهيته عن كلام الناس... (ابن عاشور، بلاتا، ج ١٦/ص ١٦) وكان السر في نذر سكوت زكريا خوفه من ورائه على عقيدة الموالي وما يربطه بمجتمعه وإصراره على دعوة قومه، بسبب التزامه بالموقف الأخلاقي والديني تجاه المجتمع. ذلك على خلاف السيدة العذراء بعد أن بلغت بمشاعرها القاسية درجة رجت فيها الموت ولتصبح نسيّاً منسياً، يأمرها الله تعالى أن تقول لقومها بصراحة: (...إني نذرت للرحمن صوماً فلن أكلم اليوم أحداً) مريم/٢٦، فقد كلمتهم أول اليوم، ثم أمسكت عن الكلام، ولم تكن حجتها في الكلام بل في الصوم عن الكلام، وهو خلاف المعهود في الحجاج والدفاع في الخطاب، ما أثار استغراب المحاجين (... قالوا كيف نكلم من كان في المهد صبياً)، فكان كلام الصبي في المهد عين الحجّة التي ألزمتهم الكف عنه وعن الطعن في أمه (القرطبي، ١١ بلاتا، ٨٧)، وبيّارها يتم فك الحكمة للمتلقي بشكل مناسب ويعطيه زخماً من الأمل والتفاؤل، عندما يتكلم الصبي، ليدافع عن أمه، إذ أجاب الصبي قومه (...إني عبد الله آتاني الكتاب وجعلني نبياً) مريم/٣٠. (حبيبي، ١٣٩٠ ش: ٤٩-٣٧) وكان السر في نذر سكوت مريم عليها السلام، خوفها من مواجهة لذعات قومها الساخرة، وهي اطمأنت من جريان الخطاب على لسان الابن عليه السلام الذي ذهب بخوفها وجعلها تواجه قومها بعد أن تولّى الحديث عنها بكل فخر وكرامة (حسني بيدس، ٢٠١٣م: ٢٢٥).

## ٣. نتائج البحث

تشير النتائج إلى أنه في المستوى الصوتي يسود على سورة مريم نوع من إيقاع لطيف ونبرة رحيمة، يزيد الإيقاع اللطيف الناتج عن تكرار الألفاظ وأصوات المد الرقة في الكلام في كل من الخطابين، ما يناسب سياق الدعاء والشكوى عند زكريا ومريم ويمنحهما فرصة التأوه والتعبير عن أحزانهما، كما أن غلبة المقاطع الصوتية المفتوحة تخلق نوعاً من إيقاع فيه إشاعة من الطمأنينة والأمان والثقة بالنفس عندهما. وفي المستوى التركيبي فيما يتعلق بكل السورة نلاحظ أن الآية الثانية من السورة تتضمن كل



خطاب زكريا ومريم في القرآن في سورتي مريم وآل عمران ... (نيكو حقيقت جو و ديگران) ٢٠٣

الكلمات المفتاحية للسورة وهي الربّ والعبد والرحمة ولفظ الرحمن الذي أشاع بإيحائيته جواً من نسائم الرحمة والهدوء على مستوى السورة كلّها. أمّا الألفاظ والتعابير فتمّ اختيارها فنية مقصودة تتسجم مع السياق و تناسب لموقف زكريا ومريم -عليهما السلام- و للتعبير عن شعور مريم بالخجل الناتج عن حملها من دون زوج، ما لا يחדش به الحياء فيها ولا يستهجن الإنجاب بحقها. وفي وصف عيسى وإيجاده يتمّ اختيار ألفاظ و تراكيب تناسب تكوينه غير معتاد، بينما تجيء في وصف يحيى وإيجاده ألفاظ تناسب مقام وجود الزوج والزوجة كإيجاد سائر الناس. وهناك ألفاظ تبدو مترادفة، مع أنّها لا يمكن استبدال إحدى منهما بالأخرى في السياق نفسه، ما ينفى حصول الترادف بين الكلمات القرآنية. وقد تأتي عبارتان متشابهتان في الخطابين مع أنّ مدلول كلّ منهما يختلف حسب السياق الذي ورد فيه.

وفي المستوى الدلالي الإنزياحات المتمثلة في التقديم المعنوي واللفظي وفي الالتفات من الغائب إلى التكلم وفي التعريف بالضمير، تظهر كعامل لإنسجام الآيات بعضها ببعض وتكمن فيها المعاني. أمّا الصور البيانية فهي ترسم الانفعالات التي كانت تتفاعل فيهما تجاه الولادة الإعجازية، تتمثل انفعالات زكريا في خوفه على عقيدة الموالى من ورائه وإصراره على الحصول على ذرية صالحة لدعوة قومه، التزاماً بالموقف الأخلاقي والديني تجاه المجتمع، بينما تتمثل انفعالات مريم في موقف صعب واجهته في إنجابها بدون زواج، وفي كراهيتها من حصول الولد، خوفاً من استنكارها من جانب قومها ومن السلطة الرقابية للمجتمع على سلوك أفرادها. تمثل كل ذلك في صور فنية حجاجية لإقناع المنكرين، مع أنّها تعود في النهاية إلى قومها من هذه الرحلة منتصرة. والفارق يتمثل عند زكريا في استخدام بنية الدعاء مرّات متعددة، ليسأل الله تعالى أن يهبه ذرية طيبة، وعند مريم في استخدام العبارات الناعمة ذات النغمة المصحوبة بنوع من الشعور بالخجل، لدفع ذلك الافتراء الذي أدى إلى مواجهتها للذعات ساخرة، ما شغل بالها لدرجة لا نرى خطابها يحمل في مضمونه شيئاً تطلبه من ربّها إلاّ دفع ذلك الافتراء. وينسب البعض هذا الأمر إلى أنوثة مريم العذراء وعجزها عن تلقّي الوحي، ويقولون إنّ الأنبياء الموحّين بالوحي ابتلوا بأكثر من هذا فسمعوا وصبروا، دون أن يشعروا بالإحراج، ورفضاً لهذا الادّعاء يمكن القول إن قضية مريم تختلف تماماً عن قضية زكريا، فقضية مريم هي قضية الافتراء وسجّية الحياء فيها وطبيعتها النقيّة المنتزعة عن السوء والريبة، بينما قضية زكريا هي قضية النبى الذي لم يجد وريثاً صالحاً يحمل رسالة أبيه من بعده، الأمر الذي أثر على الخطابين و تبعاً لذلك أدى إلى اختلاف الأسلوب التعبيري لهما مما تقدّم فيهما التراكيب والعبارات صورة دقيقة عن معالم شخصيتهما والعواطف والانفعالات التي كان الاثنان يتفاعلان فيها أثناء الخطابين. مع أنّهما في نفس المستوى من حيث القيمة الفنية والأدبية والدلالية، حيث لا نجد فيهما سمات أسلوبية لغوية ودلالية وصوتية تدلّ على تفوق أحد الخطابين على الآخر بسبب اختلاف الجنس بين من جرى الخطابان على لسانهما. ومن المعاني الغائبة خلف الخطابين التي كشفت عنها الدراسة الأسلوبية هي أنّ من القواسم المشتركة بين الخطابين أنّ هناك

علاقة تربط الفرد بالمجتمع الذي يمارس سلطته الرقابية على سلوك أفرادهِ وعلى تحرك الفرد وفق ذاتقته، وأنّ الخطابين تمّ تشكيله متناسبين مع سياق الموقف متأثرين بالأفكار والأذواق التي تسود المجتمع وبالانفعالات وردود الفعل المختلفة التي صدرت عن زكريا ومريم تجاه تلك الولادة الإعجازية.

## المصادر

القرآن الكريم

الكتب العربية

آل صوينت، مؤيد (٢٠١٠م) الخطاب القرآني دراسة في البعد التداولي. ط١. بيروت: مكتبة الحضارات.  
ابن جني، أبو الفتح عثمان (بلا تاريخ). الخصائص. ج٢. تحقيق محمد النجار. ط٢. القاهرة: دار الطباعة والنشر.  
ابن ذريل، عدنان (٢٠٠٦م). اللغة والأسلوب. (مراجعة وتقديم حسن حميد). ط٢. عمان: النشر والتوزيع مجدلاوي.  
إبراهيم، محمد خليل (٢٠١١م). تأليف الأدبي الحديث من المحاكاة إلى التفكيك. ط٢. عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة.

الأبطح، جلال (١٩٩٤م). الأسلوبية. ط٢. بيروت: مركز الإنماء الحضاري.

ابن عاشور، محمد الطاهر (بلا تاريخ). التحوير والتنوير. ج٣ و١٦. ط١. بيروت: مؤسسة التاريخ.  
ابن فارس، أبو الحسين أحمد (١٩٨٦م) مجمل اللغة. تحقيق: زهير عبدالمحسن سلطان، ط٢. بيروت: مؤسسة الرسالة.  
ابن منظور، محمد بن مكرم (١٤١٤ق). لسان العرب. ج١١. التحقيق: جمال الدين ميردامادي. بيروت: دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع ودار صادر.

أبو العدوس، يوسف (٢٠٠٧م). الأسلوبية: الرؤية والتطبيق. عمان: دار المسيرة.

أنيس، إبراهيم (١٩٧٩م). الأصوات اللغوية. ط٥: مكتبة الأنجلو المصرية.

تمام، حسان: (١٩٩٣م). البيان في روائع القرآن دراسة لغوية وأسلوبية للنص القرآني. ط١. القاهرة: عالم الكتب.

تمام، حسان: (١٩٧٩م). اللغة العربية معناها ومبناها. ط٢. الهيئة المصرية العامة للكتاب.

الجرجاني، عبد القاهر (٢٠٠١م). دلالات الإعجاز في علم المعاني. بيروت: دار المعرفة للطباعة والنشر.

خاقاني، محمد، وجليليان، مريم (١٣٩١) ومضات أسلوبية في سورة الرحمن. مجلة بحوث في اللغة العربية وآدابها. العدد ٦. صص ٥٤-٤١.

خطابي، محمد (٢٠٠٦م). لسانيات النص: مدخل إلى نسيج النص. الطبعة ٢١. دار البيضاء: المركز الثقافي.

الرازي، محمد فخر الدين بن ضياء الدين (بلا تاريخ). التفسير الكبير. ط٢. طهران: دار الكتب العلمية.

الزركشي، بدر الدين محمد (١٩٩٠م). البرهان في علوم القرآن، ج٣، بيروت: دار المعرفة.

الزمرخشي، محمود (١٤٠٧ق). الكشف عن حقائق غوامض التنزيل. ج٣. بيروت: دار الكتاب العربي.

الطباطبائي، سيد محمد حسين (بلا تاريخ). الميزان في تفسير القرآن. ج٣ و١٦. قم: مكتب النشر الإسلامي.

## خطاب زكريا ومريم في القرآن في سورتي مريم وآل عمران ... (نيكو حقيقت جو و ديگران) ٢٠٥

طل، حسن (٢٠١٠ م). أسلوب الالتفات في البلاغة القرآنية. الطبعة الأولى. القاهرة: دار السلام للطباعة والنشر والتوزيع والترجمة.

عبود، حُسن (٢٠١٠ م). السيدة مريم في القرآن الكريم: قراءة أدبية. الطبعة الأولى. بيروت: لبنان: دارالساقى.  
عكاشة، محمود، (٢٠١٤ م). تحليل الخطاب في ضوء نظرية أحداث اللغة: دراسة تطبيقية لأساليب التأثير والإقناع الحجاجي في الخطاب النسوي في القرآن الكريم. القاهرة: دار النشر للجامعات.  
الفراهيدي، الخليل بن أحمد، (١٤٠٩ ق). كتاب العين. تحقيق: مهدي مخزومي وإبراهيم السامرائي. ط ٢. قم: مؤسسة دارالهجرة.

فضل، صلاح (١٤١٩ ق). نظرية البنائية في النقد الأدبي، ط١، القاهرة: دار الشروق.  
فضل، صلاح: (١٩٩٢ م). بلاغة الخطاب وعلم النص. الطبعة الأولى. الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب. عالم المعرفة.

القرطبي، محمد بن أحمد (١٣٦٤ ش). ج ١١. طهران: مطبعة ناصر خسرو

قطب، سيد (١٩٨٣ م). التصوير الفني في القرآن. ط٨، القاهرة: دار الشروق.

قطب، سيد: (١٤١٢ هـ). في ظلال القرآن. ج ٤. القاهرة: دارالشروق.

فوكو، ميشل (١٩٧٨ م). حفريات المعرفة. ترجمة: سالم يفوت، ط٢. بيروت: المركز الثقافي العربي. دار البيضاء.

مجاهد، عبدالكريم (٢٠٠٥ م). علم اللسان العربي. فقه اللغة العربية. عمان (الأردن): دار أسامة.

### الدوريات العربية

جليليان، مريم (١٣٩٥ ش). دراسة في مبادئ الأسلوبية ومناهجها، دومين كنفرانس بين المللي ادبيات وپژوهش های تطبيقي در قرآن.

حسني بيدس، هاله، ومحمد العليمات، فاطمة (٢٠١٣ م). خطاب المرأة اللغوي في القرآن الكريم. مجلة دراسات العلوم الإنسانية والاجتماعية. المجلد ٤٠. العدد ٢. صص ٢٣٨-٢١٧.

خلف حسين، يسري (٢٠١٤ م). فاعلية الخطاب النسوي في الأسلوب القرآني. مجلة ابن رشد. العدد ٩٠. صص ٢٦٠-٢٣٣.

عموري، نعيم، ومطوري، علي؛ (١٤٣٥ ق). دراسة في الصورة الفنية القرآنية على المنهج النفسي: قصة زكريا عليه السلام ومريم عليها السلام نموذجًا تطبيقيًا. مجلة آداب الكوفة. العدد ١٩. صص ١٩٠-٢٣٠.

### الدوريات الفارسية:

حبيبي، علي أصغر، وبهرزي، مجتبي، وخليفه، إبراهيم، (١٣٩٠ ش)، واکاوي مؤلفه های روائی داستانهای قرآن کریم، مجله پژوهش های میان رشته ای قرآن کریم، سال دوم، شماره ٢، پیاپی ٥، تابستان و پاییز، صص ٣٧-٤٩.

حسنعليان، سميته، (١٣٨٩ ش)، بررسی سبک شناسانه سوره مريم، مجله قرآن شناخت، سال سوم، شماره دوم، پیاپی ٦، پاییز و زمستان، صص ١٣١-١٦٤.

٢٠٦ آفاق الحضارة الإسلامية، السنة ٢٦، العدد ٢، الخريف و الشتاء ١٤٤٤ هـ.ق